

*Praxagora répète devant ses amies déguisées en hommes le discours qu'elle va prononcer tout à l'heure, pour persuader l'Assemblée de céder le pouvoir aux femmes.*

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

- Ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους<sup>1</sup> βελτίονες  
 215 ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια  
 βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον  
 ἀπαξάπασαι, κούχῃ μεταπειρωμέναις  
 ἴδοις ἂν αὐτάς<sup>2</sup>. Ἡ δ' Ἀθηναίων πόλις,  
 εἴ ποὺ τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσώζετο,  
 220 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηράζετο<sup>3</sup> ;  
 Καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Τὰ Θεσμοφόρι' ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 225 Τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Οἶνον φιλοῦς' εὖζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 Βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.  
 230 Ταύταισιν<sup>4</sup> οὖν ὦνδρες παραδόντες τὴν πόλιν  
 μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα  
 τί ποτ' ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ' ἀπλῶ τρόπῳ  
 ἐῶμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ<sup>5</sup> μόνα,  
 ὥς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες  
 235 σῶζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἴτα σιτία  
 τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἄν<sup>2</sup> ;  
 Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή,  
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ<sup>2</sup>.  
 αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι.  
 240 Τὰ δ' ἄλλ' ἑάσω. Ταῦτ' ἐὰν πεῖθησθέ μοι<sup>6</sup>,  
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε.

P. Combien elles nous sont supérieures en conduite, je vais le démontrer. D'abord, elles teignent les laines à chaud, selon l'antique loi, absolument toutes sans exception, et on ne les verrait pas essayer d'une autre façon. La cité des Athéniens, si quelque chose marchait bien, ne serait-elle pas sauvée si elle se dispensait d'essayer quelque innovation ?

1 Accusatif de relation.

2 Optatif aoriste + ἂν exprimant le potentiel.

3 εἰ + indicatif imparfait dans la subordonnée, indicatif imparfait + ἂν dans la principale exprimant l'irréel du présent.

4 Le iota final, ajouté à la désinence de datif du pronom démonstratif, indique que l'orateur les désigne du doigt...

5 NVA neutre pluriel, avec iota déictique.

6 ἐὰν = εἰ ἂν + subjonctif présent, et indicatif futur en principale exprimant l'éventuel.